

Calendrier 2010

*Sooninkanxanne
Bamanankan
Français*



Thème: quelques beaux noms de Dieu

Alla toxo faranfaru

Ala tɔgɔbaw

[Annabi Yunusu ti :]
 « N wa Kamane Alla xa
 batta, a be ga ni Alla
 kallanke, a da geeji do
 niinen taga. »
(Yunusu 1 : 9b)



[Kira Jonasi ko:]
 « Ne be Matigi,
 sankolola Ala bato,
 ale de ye dugukolo
 ni kɔɔji da. »
(Jonasi 1 : 9b)

[Le prophète Jonas dit :] « C'est le SEIGNEUR que j'adore, le Dieu qui est
 au ciel, celui qui a fait la mer et la terre. »
(Jonas 1 : 9b)

Janvier 2010

Alahadi Kari Dimanche	Teneje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
					1 Nouvel an	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15 ●	16 XASANNE XOXONE
17	18	19	20 Fête de l'Armée	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30 ○
31						

[Tunka duumanten maliika yogo ti Ibrahiima yaxaren fillandi Haajara da :] « An worijaxinten ya faayi kundu, an wa saarene ti ren yugo yi, an n'a toxora Sumayila, [a wure ga ni: «Alla w'a mukku,»] baawo, Tunka duumanten d'an tooran wori. »

Tunka duumanten be ga sefe Haajara da, Haajara d'a toxon xiri Alla worindaana.

(Joppaye 16: 11, 13a)



Matigi ka meleke y'a fɔ Agar [Ibrahima muso filanan] ye ko: « A file, i kɔnɔma don. I na denke bange, i na a tɔɔɔ da ko Isumaɛl,

k'a masɔɔ Matigi ye i kan men k'i to i ka tɔɔɔ la. » Matigi min kumana Agar fe, a ye o tɔɔɔ da Ne Yebaa Ala. »

(Jenese 16 : 11,13a)

L'ange du SEIGNEUR [dit à Agar, la deuxième femme d'Abraham :] « Tu es enceinte, et tu vas avoir un garçon. Tu l'appelleras Ismaël. En effet, le SEIGNEUR a entendu ton cri. » Et Agar nomme le SEIGNEUR qui lui a parlé « Dieu qui me voit ».

(Genèse 16 : 11, 13b)

Février 2010

Alahadi Kari Dimanche	Teneje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14 ●	15 ANNABINYAQE	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26 Mouloud	27
28 ○						

Muusa jaabi Alla da : « Ayiwa !
 Sell'in ga na daga Banisirayilanko
 sagata, nan t'i da : "Axa
 gannikon Alla yan d'in xay'axa
 yi," i n'in tirindin'an toxon ɗa ya
 de ... n tini manne ? » Alla daali
 Muusa da : « N ga ni ke be, n ni
 ken ya. An gaa fo be koono
 Banisirayilanko da ni ya : "N NI KE
 BE YAN d'in xay'i katt'axa yi." »

(Bakke 3 : 13-14)

Musa y'a fɔ Ala ye ko:
 « Ayiwa ni ne taara Israeɓ
 boɓɓɓɓɓ yɔɔɔ k'a fɔ u ye, ko u
 benbaw ka Ala ye ne ci u ma,
 ni u ye ne jininka a toɔɔ la,
 ne na mun fɔ u ye? »
 Ala y'a fɔ Musa ye ko: « Min
 be, ne don. I k'a fɔ Israeɓ
 boɓɓɓɓɓ ye ten, ko : 'NE BE, o
 de ye i ci u ma.' »

(Ekisode 3 : 13-14)

Moïse dit à Dieu : « Bon ! Je vais donc aller trouver les Israélites. Je leur dirai : "Le Dieu de vos ancêtres m'envoie vers vous." Mais ils vont me demander ton nom. Qu'est-ce que je dois répondre ? » Dieu dit à Moïse : « JE SUIS QUI JE SUIS. Voici ce que tu diras aux Israélites : "JE SUIS m'a envoyé vers vous." » *(Exode 3 : 13-14)*

Mars 2010

Alahadi Kari Dimanche	Teneje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
	1	2	3	4	5	6
7	8 Jour de la femme	9	10	11	12	13
14	15 ●	16 ANNABINYAQE XOXONE	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26 Fête des Martyrs	27
28	29	30 ○	31			

[Alla daali Muusa da :] « An nan t'i danja xadi : “Ke be ga d'in xayi katt'axa yi toxon ni Tunka duumanten ; axa gannikon Alla ya ni, Ibrahiima Alla, Isiyaaxa Alla, do Yaxuuba Alla.” N toxon ya ni k'abada. Toxon ya ni ke, axa ra ga'in xilli t'a yi keeta. »

(Bakke 3 : 15)

Ala y'a fo Musa ye ko kura ko: « I k'a fo Israel bonson ye ko Matigi, u benbaw ka Ala, Ibrahim ka Ala ni Isaka ka Ala ani Yakuba ka Ala, o ye i ci u ma. O ye ne torgo ye badaa. U bonson nataw bee na ne wele ten. »

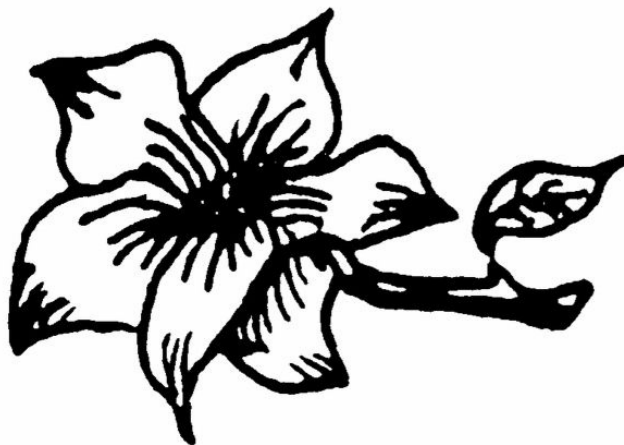
(Ekisode 3 : 15)

[Dieu dit à Moïse :] « Puis tu leur diras encore : “Celui qui m'a envoyé vers vous s'appelle LE SEIGNEUR. Il est le Dieu de vos ancêtres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.” C'est mon nom pour toujours. C'est le nom par lequel vous pourrez faire appel à moi de génération en génération. » (Exode 3 : 15)

Avril 2010

Alahadi Kari Dimanche	Teneje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
				1	2 Vendredi Saint	3
4 Pâques	5 Lundi Pâques	6	7	8	9	10
11	12	13	14 ●	15 JIMINI FANA	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28 ○	29	30	

[Alla dangi Muusa
kaane,] a gaa
tini : « Tunka duumante !
Tunka duumante !
Alla hinnaana,
neemandaana, a ga nta
jewu buttu, a siroyen
d'a duntengaaxu,
xenpan nt'i ya. »
(Bakke 34 : 6)



Matigi temenna
Musa ne korɔ ka
peren ko: « Matigi,
Matigi, makaritigi,
hinetigi Ala. A te
dimin jona. A ka
numaya ni a ka
kantigiya ka
bon. »
(Ekisode 34 : 6)

Ensuite, le SEIGNEUR passe devant Moïse et il dit d'une voix forte :
« Je suis le SEIGNEUR. Oui, je suis un Dieu de pitié et de tendresse.
Je suis patient, plein d'amour et de fidélité. » (Exode 34 : 6)

Mai 2010

Alahadi Kari Dimanche	Teneje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
						1 Fête de Travail
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13 Ascension	14 ●	15 JIMINI LAGARE
16	17	18	19	20	21	22
23 Pentecôte	24	25 Jour d'Afrique	26	27 ○	28	29
30	31					

[Tunka duumanten ti Muusa da :] « Alla be fonnansiraaxun gaa duumene do bonconɗun ɗa ma wujuunun wujuunun haadamarenmu, a gaa futuxiyen do murutiyen do junuubun mujini, xa, a nta mungunu junuububuruɗaɗaanan junuubun ɗa, a wa faabe junuubun duumandini d'a renmun ɗa, m'a buru sikkandi katti naxata. »

(Bakke 34 : 7)



[Ala y'a fo Musa ye ko:] « [Matigi] be a ka kanuya mara boncon nata waa caman ye. A be tilenbaliya ni murutili ni jurumu yafa. A te jo di jalakitigi ma. A be faw ka tilenbaliya hake bo u denw ni u mɗenw la, fo ka taa se u boncon yeɓema ko sabanan ni a naaninan ma. »

(Ekisode 34 : 7)

[Le SEIGNEUR dit à Moïse:] « Je montre ma bonté pendant des milliers de générations. Je supporte les fautes, les révoltes et les péchés. Mais le coupable, je ne le déclare pas innocent. J'agis contre celui qui a péché, contre ses enfants jusqu'à la troisième ou la quatrième génération. » *(Exode 34 : 7)*

Juin 2010

Alahadi Kari Dimanche	Teneɗe Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12 ●
13 SAABAN FANA	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26 ○
27	28	29	30			

Ken bire Muusa do
Banisirayilinko da ke suuge
suugu Tunka duumanten da,
i ti:

« N suugen ni do Tunka
duumanten ya yi,
n senben ya ni,
n kisindaanan ya ni.
A ya n'in Alla yi,
n na suug'a da !
A ya n'in faaba Alla yi,
n'a dorontaaxun suugu ! »
(Bakke 15 : 1a, 2)



O tuma la Musa ni
Israel bonson ye
nin donkili da
Matigi ye ko :
« Matigi ye ne
barika ni ne ka
tanuli sababu ye.
Ala ye ne kisi.
Ne ka Ala don,
ne na a tanu,
ne fa ka Ala don,
ne na a bonya. »
(Ekisode 15 : 1a, 2)

[Avec les Israélites, Moïse chante pour le SEIGNEUR :] « Ma force et mont
chant, c'est le SEIGNEUR. Il m'a sauvé ! Il est mon Dieu, je veux chanter
pour lui ! Il est le Dieu de mon père, je veux chanter sa grandeur ! »

(Exode 15 : 2)

Juillet 2010

Alahadi Kari Dimanche	Teneje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11 ●	12 SAABAN LAGARE	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26 ○	27	28	29	30	31

Ken bire Muusa do
 Banisirayilinko da ke
 suuge suugu Tunka
 duumanten da, i ti:
 « Tunka duumanten ya
 n'abandan maraanan ɗa. »
(Bakke 15 : 1a, 18)



[Musa ni Israaɗel bɔnson
 ye nin dɔnkili da
 Matigi ye ko :]
 « Matigi na sigi
 masaya la badaa-
 badaa. »
(Ekisode 15 : 18)

[Avec les Israélites, Moïse chante pour le SEIGNEUR :]
 « SEIGNEUR, tu es roi pour toujours ! » *(Exode 15 : 18)*

Août 2010

Alahadi Kari Dimanche	Teneɗe Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10 ●	11 Ramadan SUNXASO	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24 ○	25	26	27	28
29	30	31				

[Muusa ti:] « Terinke, Isirayila!
 Tunka duumanten ni Tunka
 duumanta baane ya, o Alla. An
 na Tunka duumanten xanu t'an
 sondomen su yi, an Alla, an n'a
 xanu t'an yonkin su yi, n'a xanu
 t'an senben su yi. »
(Laayidu fillante 6 : 4-5)



[Musa ko :] « Israël, i ka
 lamenni ke. Matigi an
 ka Ala ye Matigi
 kelenpe de ye. I ka
 Matigi i ka Ala kanu ni i
 dusukun bæe ni i ni bæe
 ani i barika bæe ye. »
(Duteronome 6 : 4-5)

[Moïse dit :] « Écoute, peuple d'Israël, le SEIGNEUR notre Dieu est le seul SEIGNEUR. Tu dois aimer le SEIGNEUR ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toute ta force. »
(Deutéronome 6 : 4-5)

Septembre 2010

Alahadi Kari Dimanche	Teneje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
			1	2	3	4
5	6	7	8 ●	9 Sallinbuccine MINAXASO	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22 Fête Nationale	23 ○	24	25
26	27	28	29	30		

Ken biren ɗa keeta, [Isa ma]

Mariyaamu ti :

« Ti in yonkin ɗa, n wa

Kamanen tiigana ti i

dorontaaxun ɗa,

n Kisindaanan Alla da in

sondonmen ɗaxalindi, ...

baawo Kamane Kallanɗunten

da fi xooron ɗa in danɗa.

Senontaaxun wa a danɗa. »

(Injili nan giri Luka 1 : 46, 47, 49)



[Yesu ba] Mariyama

ko :

« Ne be Matigi bonya

ne dusukun na,

ne ɗagalilen don ne

Kisibaa Ala la ...

Katuguni

Sebaayabɛɛtigi ye

kobaw ke ne ye,

a tɔɔ ka senu. »

(Luka 1 : 46, 47, 49)

Marie [la mère de Jésus] dit : « Oui, vraiment, le Seigneur est grand ! Je le chante ! Mon cœur est dans la joie à cause de Dieu qui me sauve. ... Le Dieu tout-puissant a fait pour moi des choses magnifiques. Son nom est saint. » *(Luc 1 : 46, 47, 49)*

Octobre 2010

Alahadi Kari Dimanche	Teneɗe Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
					1	2
3	4	5	6	7 ●	8 NAXANXASO	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23 ○
24	25	26	27	28	29	30
31						

[Isa d'i xarallenmun xaranjundi nan ti :] « Xa saasa, nke yinme xa w'a koon'axa da ti: Xa d'axa xonnun xanu, axa na Alla jaag'axa toopondaanon da. Ken moxo ya ni koyini t'axa Faaba Kallanken renmun ya n'axa yi, baaw'a ya na kiyen bagandini seri siren do seri buren su kanma. »

(Injiili nan giri Matiye 5 : 44-45a)



[Yesu ko :] « Ne kɔni b'a fɔ aw ye ko aw ka aw juguw kanu. Minnu be tugu aw nɔfe ka aw tɔɔɔ, aw ka Ala deli olu ye. Aw ka o ke walisa aw ka ke aw sankolola Fa denw ye.

Ale be a ka tile bɔ mɔɔɔ juguw ni mɔɔɔ numanw be ye. »

(Matiyu 5 : 44-45a)

[Jésus enseigne :] « Mais moi, je vous dis : aimez vos ennemis. Priez pour ceux qui vous font souffrir. Alors vous serez vraiment les enfants de votre Père qui est dans les cieux. En effet, il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons. » *(Matthieu 5 : 44-45a)*

Novembre 2010

Alahadi Kari Dimanche	Teneje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
	1	2	3	4	5	6 ●
7 BAANA	8	9	10	11	12	13
14	15	16 Tabaski	17	18	19	20
21 ○	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

[Isa d'i xarallenmun
 xaranjundi nan ti :]
 « Axa Faaba w'axa
 hamirafin tu axa
 naaganden kaane. Axa
 ga'a naagana moxo be, a
 faayi: “O Faaba Kallanke,
 an toxo sennen nan dore
 soron su maxa. ” »
 (Injiili nan giri Matiyu 6 : 8b, 9)



[Yesu ko :] « Aw
 Fa be aw mago
 fenw bee don sani
 aw ka u deli a fe.
 Aw ka kan ka Ala
 deli tan ko:
 ‘An Fa min be
 sankolo la,
 i togo ka saniya.’ »
 (Matiyu 6 : 8b, 9)

[Jésus enseigne :] « En effet, votre Père sait ce qu’il vous faut,
 avant que vous le demandiez. Vous devez donc prier de cette
 façon : “Notre Père qui es dans les cieux, ton nom est saint.
 Fait que tout le monde le connaisse !” » (Matthieu 6 : 8b, 9)

Décembre 2010

Alahadi Kari Dimanche	Teneje Ntene Lundi	Tarata Tarata Mardi	Araba Araba Mercredi	Alaxamisa Alamisa Jeudi	Arijuma Juma Vendredi	Sibiti Sibiri Samedi
			1	2	3	4
5 ●	6 XASANNE	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21 ○	22	23	24	25 Noël
26	27	28	29	30	31	

Calendrier 2011

<i>Janvier</i>							<i>Février</i>							<i>Mars</i>						
di	lu	ma	me	je	ve	sa	di	lu	ma	me	je	ve	sa	di	lu	ma	me	je	ve	sa
						1			1	2	3	4	5			1	2	3	4	5
2	3	4	5	6	7	8	6	7	8	9	10	11	12	6	7	8	9	10	11	12
9	10	11	12	13	14	15	13	14	15	16	17	18	19	13	14	15	16	17	18	19
16	17	18	19	20	21	22	20	21	22	23	24	25	26	20	21	22	23	24	25	26
23	24	25	26	27	28	29	27	28						27	28	29	30	31		
30	31																			

<i>Juillet</i>							<i>Août</i>							<i>Septembre</i>						
di	lu	ma	me	je	ve	sa	di	lu	ma	me	je	ve	sa	di	lu	ma	me	je	ve	sa
					1	2		1	2	3	4	5	6					1	2	3
3	4	5	6	7	8	9	7	8	9	10	11	12	13	4	5	6	7	8	9	10
10	11	12	13	14	15	16	14	15	16	17	18	19	20	11	12	13	14	15	16	17
17	18	19	20	21	22	23	21	22	23	24	25	26	27	18	19	20	21	22	23	24
24	25	26	27	28	29	30	28	29	30	31				25	26	27	28	29	30	
31																				

<i>Octobre</i>							<i>Novembre</i>							<i>Décembre</i>						
di	lu	ma	me	je	ve	sa	di	lu	ma	me	je	ve	sa	di	lu	ma	me	je	ve	sa
						1			1	2	3	4	5					1	2	3
2	3	4	5	6	7	8	6	7	8	9	10	11	12	4	5	6	7	8	9	10
9	10	11	12	13	14	15	13	14	15	16	17	18	19	11	12	13	14	15	16	17
16	17	18	19	20	21	22	20	21	22	23	24	25	26	18	19	20	21	22	23	24
23	24	25	26	27	28	29	27	28	29	30				25	26	27	28	29	30	31
30	31																			



Les textes sont basés sur :

- © Joppaye nan giri Tawureeta (Gidimaxanxanne); Annabi Muusa Xibaare nan giri Tawureeta (Gidimaxanxanne); Yunusu (version d'essai); Injiili nan giri Luka; Injiili nan giri Matiye (version provisoire, Gidimaxanxanne), MES / Equipe de Traduction en Soninké, Kayes
- © Ala ka kuma seɓennen min be wele Bible Senuma (La Sainte Bible en bambara dans une nouvelle orthographe), Alliance Biblique au Mali, Bamako, 1996
- © La Bible (Parole de Vie), Alliance biblique universelle, 2003

Les illustrations sont utilisées avec la permission de :

- © Mbanji Bawe Ernest, Michael Harrar (janvier), Jean-Marie Boayaga (Mai)

M.E.S.
B.P. 218
Kayes
MALI
ets@asawan.org